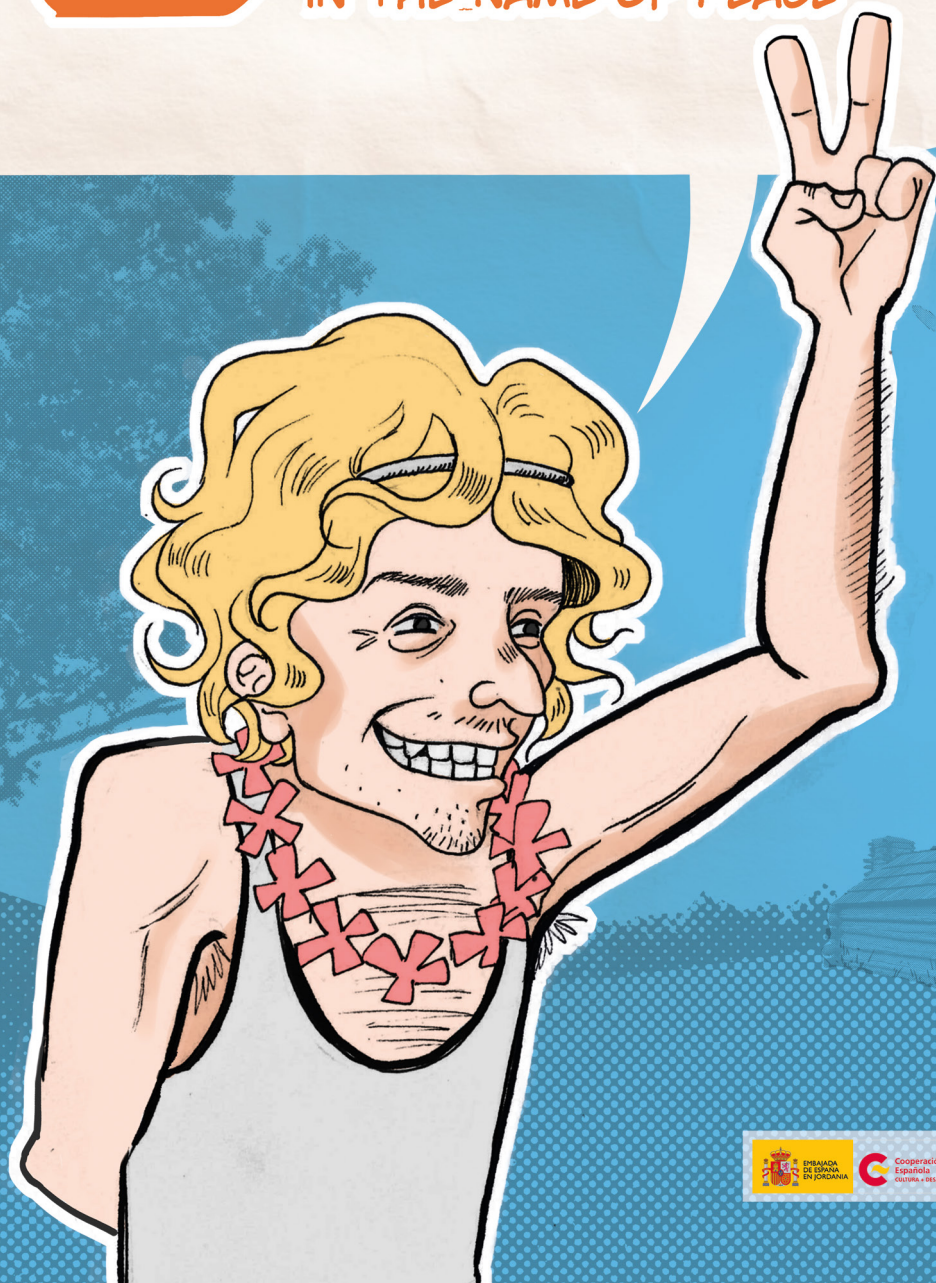


y'ani

IN THE NAME OF PEACE



Editado por:

Yorgos Konstantinou
Melandros Ganas

Escrito y dibujado por:

Al-Nuha Sharw
Ehab Hamad
Ghaida Brieghesh
Hamza Al-Shayeb
Khalid Nahar
Majdoleen Al- Mufatesh
Mays Dweiri
Mike V. Derderian
Nour Shbeita
Samar Elasmr
Sara Al-Youssef
Sara Kilani
Tamara Al-Manaseer
Yasmin Hijazi

Portada: Majdoleen Al-Mufatesh

© De esta edición: Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, 2017

© Del contenido, textos e ilustraciones: sus autores, 2017

NIPO:

Todos los derechos reservados. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

Publicado por:

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Oficina Técnica de Cooperación en Jordania, Embajada de España, Zahran St., 28, Amán, Jordania. Diciembre, 2017

Impresión: Rua'a for design Company, Amán, Jordania.
www.ruaadesign.com

Coordinación editorial y de proyecto AECID:

Isidro García Mingo

Coordinación I-Dare: Suha Ayyash

Diseño de edición: Hamza Al-Shayeb



Esta publicación ha sido posible gracias a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), en el marco del Programa ACERCA, en colaboración con I-Dare for Sustainable Development Jordania. El contenido de la misma no refleja necesariamente la postura de la AECID.

This book, I mean, this comics book is a product of a 5 days' workshop. Directed by Yorgos K. and Melandros G., organised by I-Dare for Sustainable Development and AECID, with 14 participants and some unexpected guest stars in Amman. 5 days is not such a long time, but you see, it can be amazingly productive, I mean, especially if the participants are so talented, inspired and creative. 5 days can be unforgettable when people are finding what they were looking for, when they share a space that meets their expectations and are having a good time.

For 5 days, during 8 hours a day we had the feeling of flying, I mean our room at the Cervantes felt like inside a glider, sliding through clouds of knowledge, experimentation and imagination, leaving behind a chemtrail of fears, doubts and certainties. I mean we somehow created a common space of freedom, mutual support and confidence, in which everybody became part of the crew in a journey to unexplored destinations.

We all learned a lot, "Ya'ni" is a proof of it, but remember; this is only the beginning, if you meet any of the artists, remind them: they should not stop flying!
Yorgos Konstantinou

I always carried a mental image of the work of the Palestinian cartoonist Naji Al-Ali with me which was the inspiration behind creating ComiCipate; which is an initiative by I-Dare for Sustainable Development and it is about youth participation through comics.

The idea's development started in 2011 and since then, lots of planning and discussions were going on between Yorgos and myself, and one day we spent three hours setting in the floor of a library in Barcelona close to the comics' section and we would just analyse all of the stories, content, printing and how we would do our ComiCipate... we thought a lot of how we would do this and that... but, you also, need to know why we are doing ComiCipate? Comics is a powerful medium and is meant for carrying eternal messages... we would like to revive the glory of "purposeful" content as once it was and that is actually reflecting what ordinary people would think and feel into their daily life.
Suha Ayyash



سارة اليوسف

Sarah Alyoussef

خالد نهار

Khalid Nahar

ميس دويري

Mays Dweiri

يورغوس
كونستانتينو

Yorgos
Konstantinou

سمر الأسمر

Samar Alasmr

نور شببطة

Nour Shobaitah

ياسمين حجازي

Yasmin Hijazi

إيهاب حمد

Ehab Hamad

سارة يوسف

صدفة فارغة، تناولتها ظروف الحياة
بقسوة، لانزال فارغة، لكنها ستمتلئ
في يوم ما

Sara Yousef

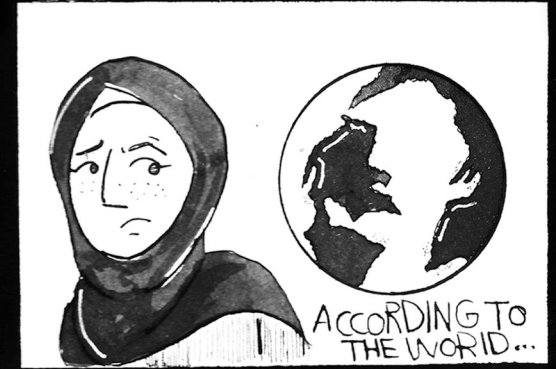
An empty shell tossed around
by life circumstances. She
hasn't fulfilled herself yet,
but surely she will

Not so free



أنا سورية... سورية حرة

لست حرة بالكامل



العالم ينظري



أني أملك جواز سفر سوري



في الحقيقة، ذلك يعني...



لا أستطيع قيادة السيارة



لا أستطيع ابرأجد عملًا



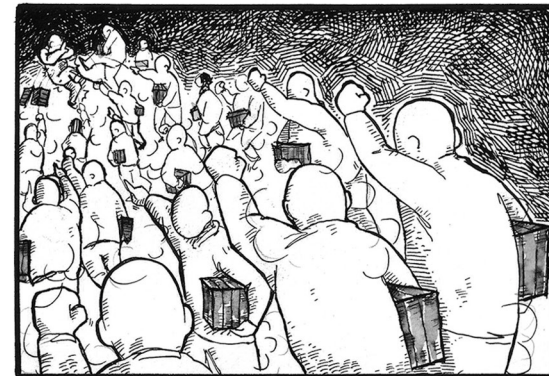
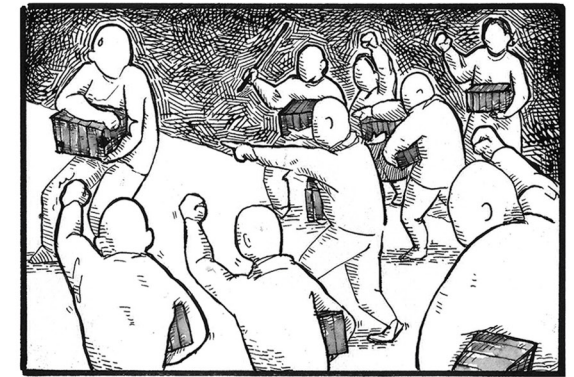
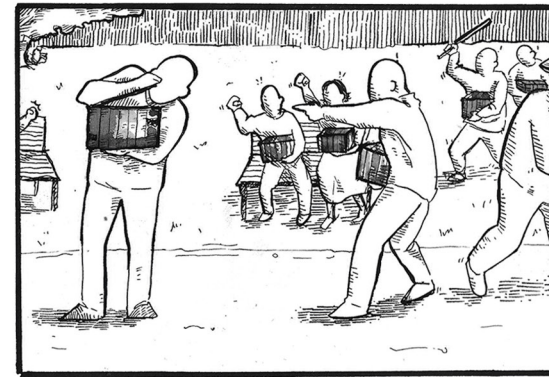
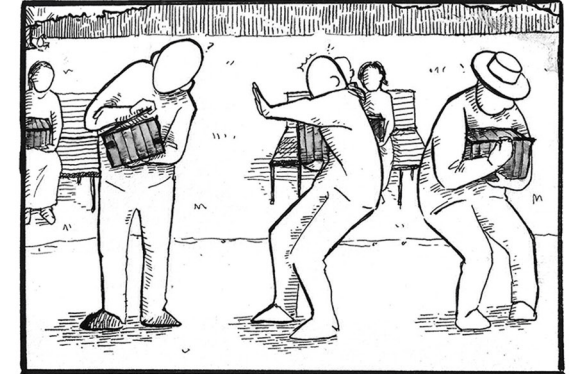
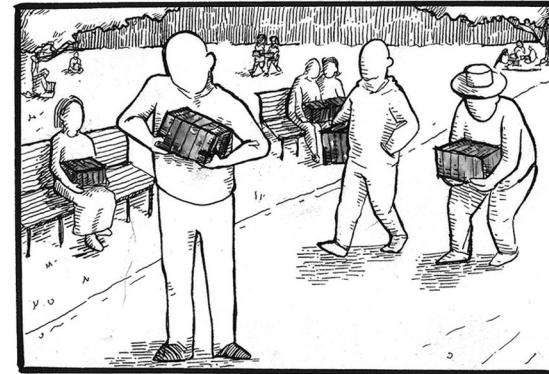
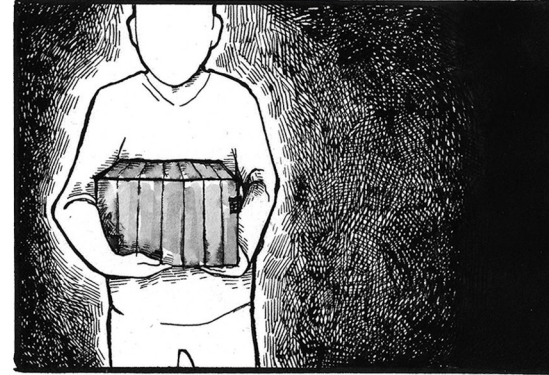
لا أستطيع السفر بحرية



لا أبدو لي أي حرة في الحقيقة!

THE BOX

المنه 44



ميس دويري

عندما تعجز الكلمات في كثير من المواقف عن التعبير عن أفكارها، تكون الخطوط والأشكال والألوان الحل الأمثل لإيصال الأفكار بدون الحدود اللغوية للكلمات. هذه هي قصتها المصورة الأولى، خطوة أولى في طريق الحرية

Mays Dweiri

As words fail to express many of her thoughts and concepts, she hopes that lines, shapes and colors could be able to deliver the message beyond language restrictions. Here is her first comic, a first thought to be set free



WHISTLE

صُفيرة





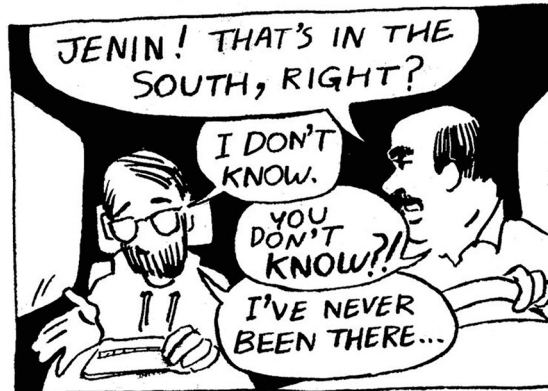
NAHAR '17



تاكسي



من اين انت؟ / انا... من هنا



جينين؟ انها تقع في الجنوب، هجيج؟ / لا أعرف/ لا تعرف؟ / لم يسبق لي الذهاب الى هناك



الى اين؟ / الى الجيبة / تعطين



أفهم من اين انت في الواقع؟ / من فلسطين / من اي مدينة؟ / من جينين



اسمع... أنا ارضياً من فلسطين، من القدس، ولم أرها قط، لكني اعرف اين تقع على الأقل...



لقد أصبح الجو بارداً، هجيج؟ / في المرة القادمة سأستقل الباص.

NAHAR '17

سمر الأسمر

سمر تحب أن تكون سعيدة لها طريقة خاصة بالتأثير بكل ما حولها

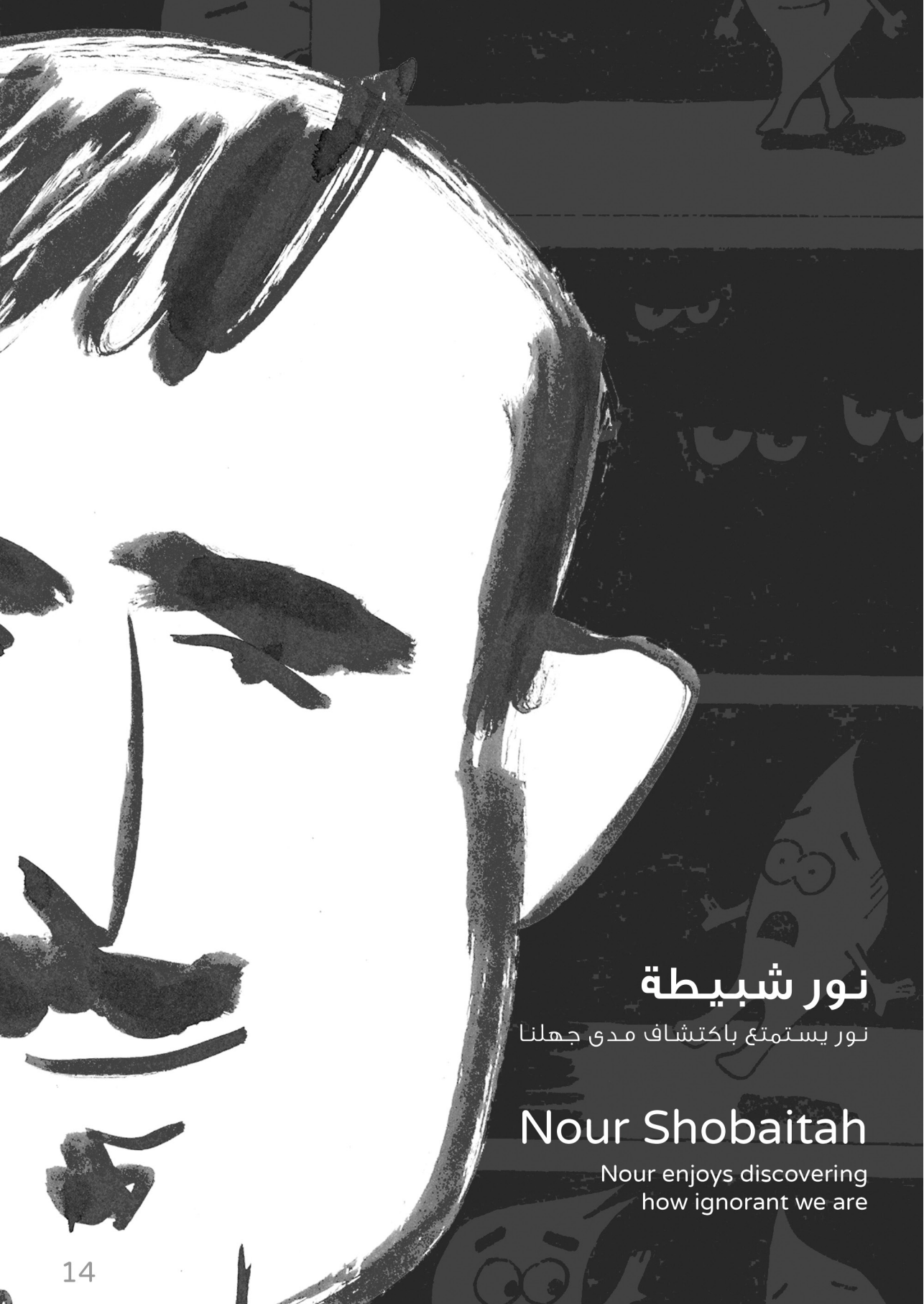
Samar Alasmar

Samar.. loves to be a happy person, has presence leaves a special touch on everything in her entourage

REMEMBERING

تذكر





نور شبيطة

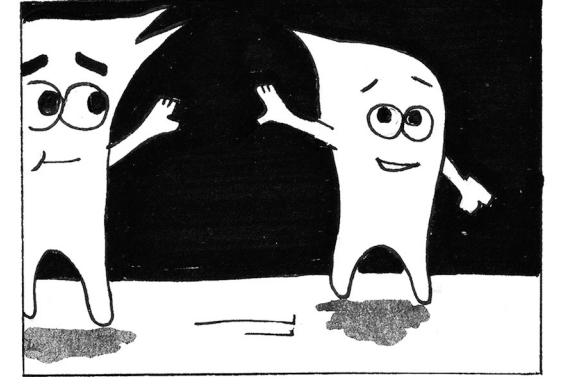
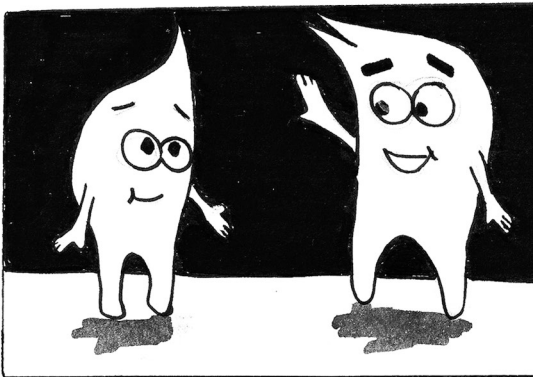
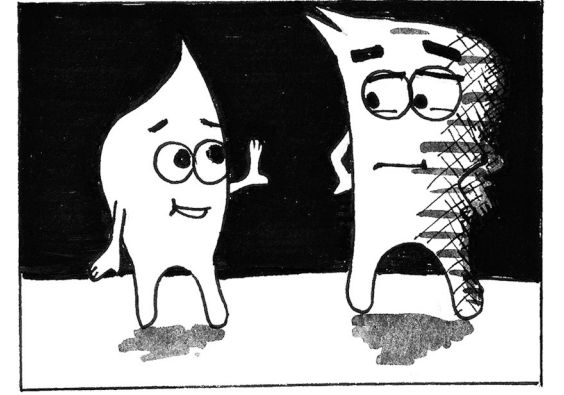
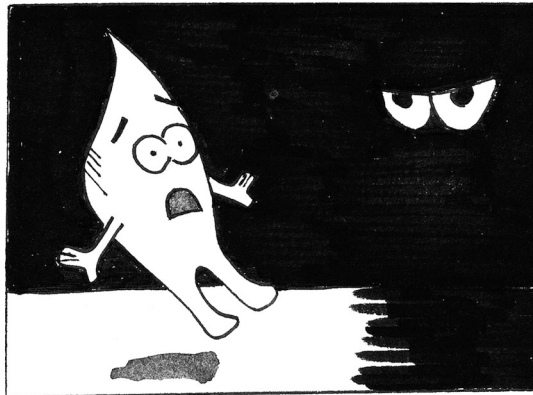
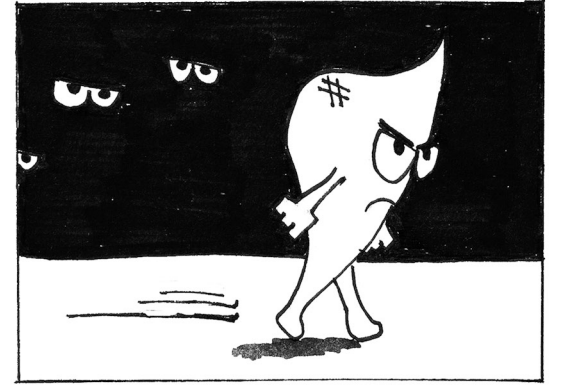
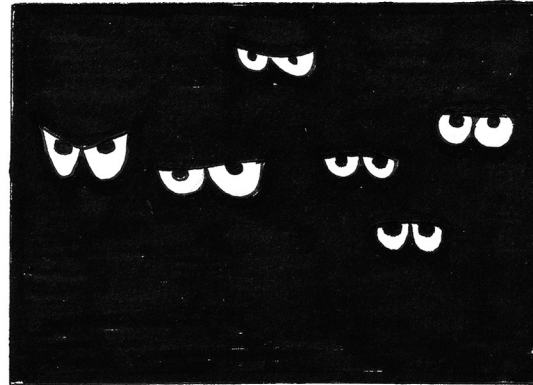
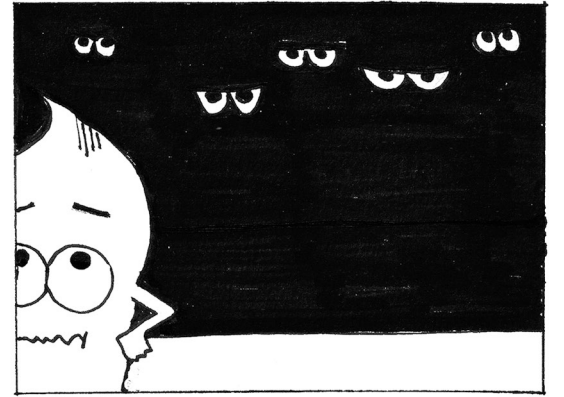
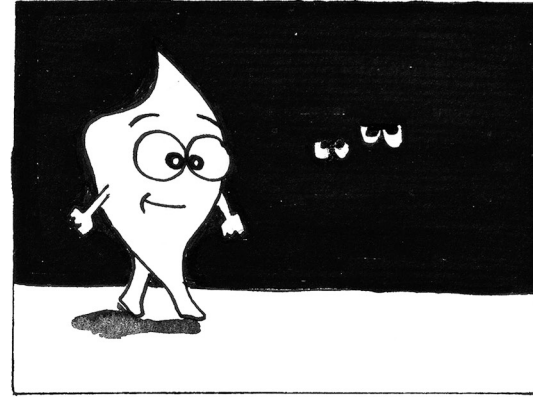
نور يستمتع باكتشاف مدى جهلنا

Nour Shobaitah

Nour enjoys discovering
how ignorant we are

A DROP OF LIGHT

نقطة نور



سارة كيلاني

سارة لا تحب التحدث عن نفسها

Sara Kilani

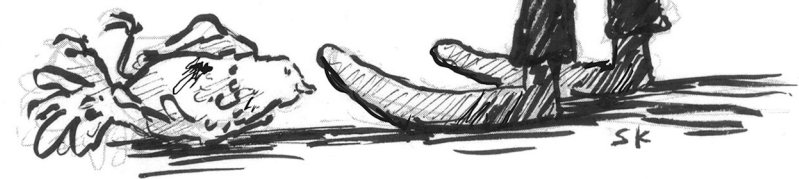
Sara doesn't like to speak about herself

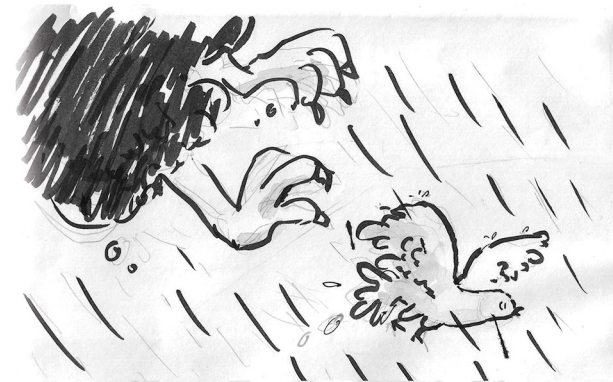


SYMBOL
OF
PEACE ?

العِفْنِ وَالْمَثِيرِ
لِلشَّقَّةِ ؟

ههههه!
هَلَا أَلْقَيْتَ نَظْرَةً
إِلَى
رَمْزِ السَّلَامِ
هَذَا..



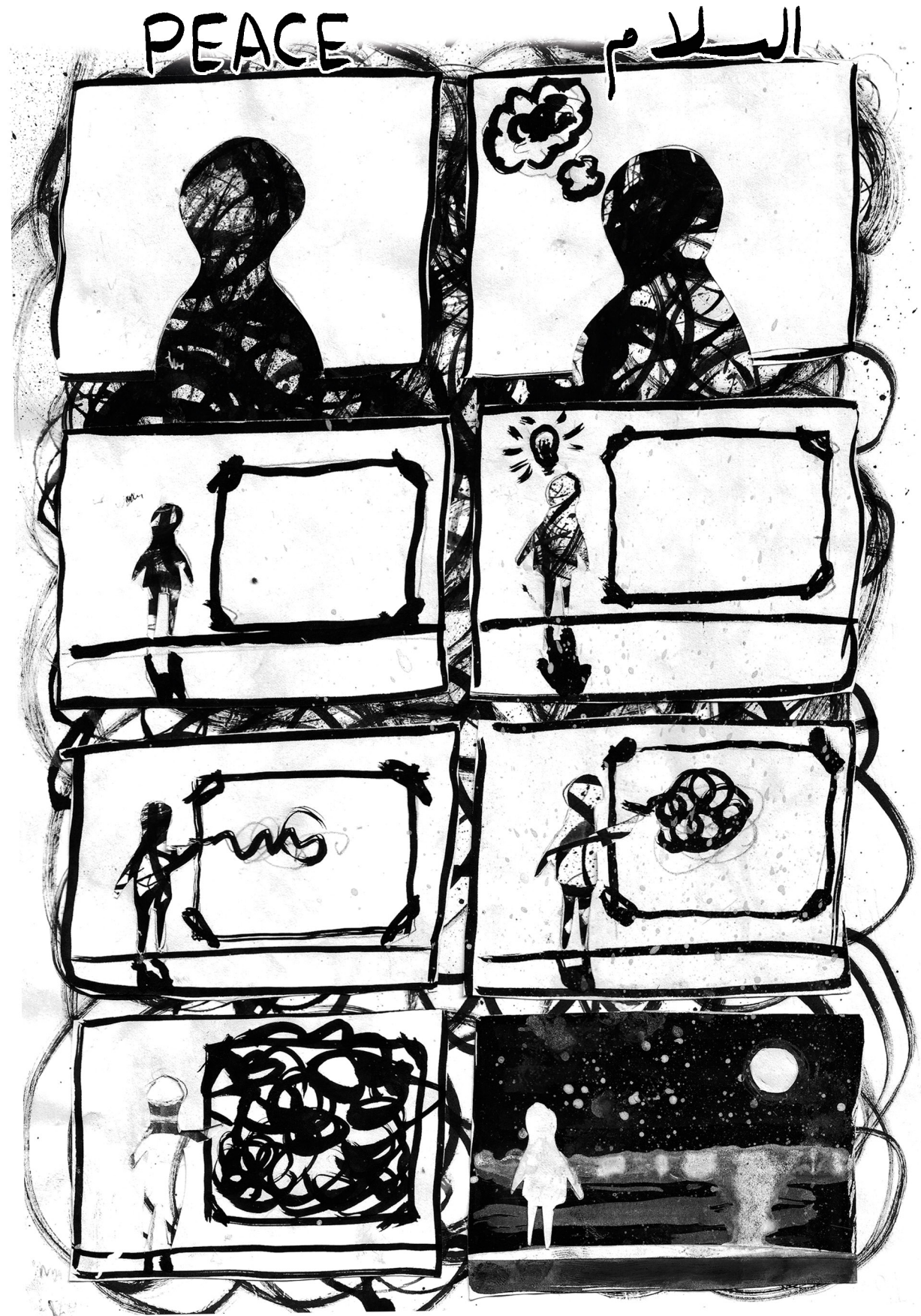


ياسمين حجازي

تعبّر عن نفسها بالرسم
والألوان منذ الطفولة

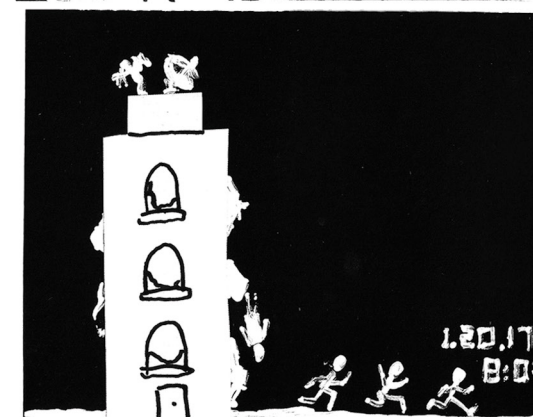
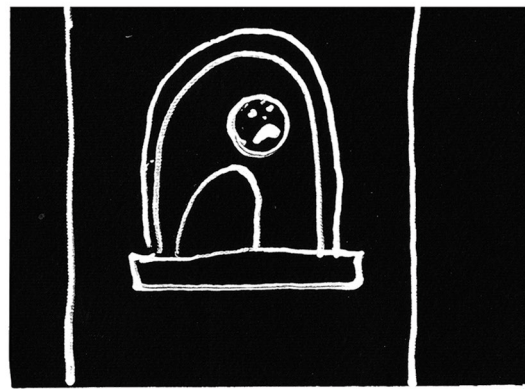
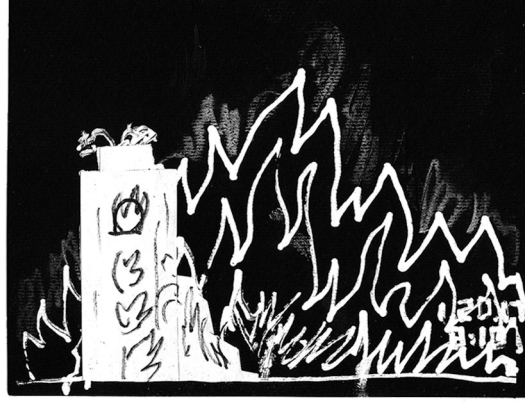
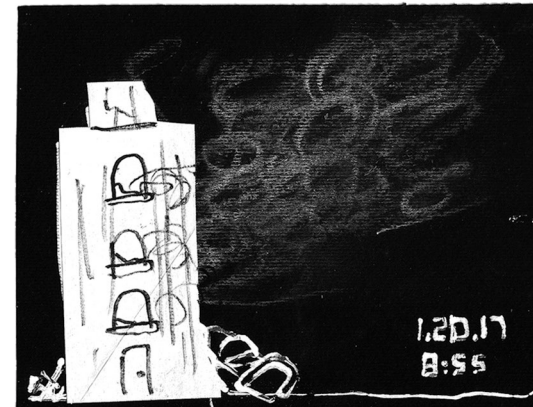
Yasmin Hijazi

Yasmin expresses herself through drawings
and painting since childhood



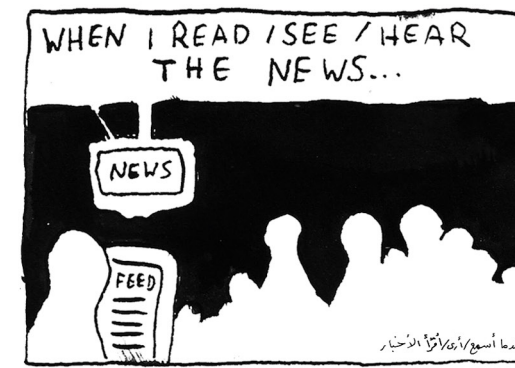
REWIND

العودة إلى البداية



NEWS

الأخبار





Yea, humans
are killing us
Here...

Oh.. Jimmy ...
I found the
Colony .. OH
MY GOD!

إيهاب حمد

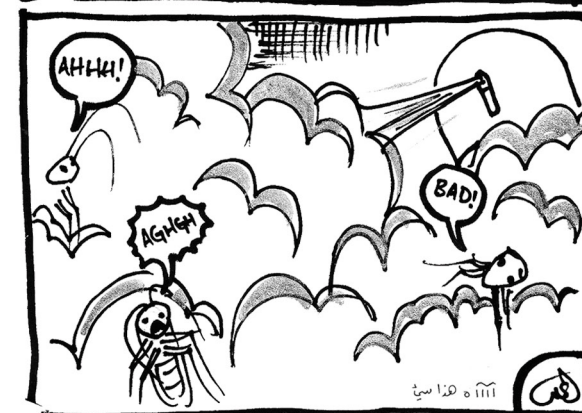
الرجل الذي فشل في كل شيء
إلا في الرسم

Ehab Hamad

The man who failed at everything,
but drawing.

PEACE PERSPECTIVE

وجهة نظر سلام!





إيسيدرو جارسيا

رحالة وشاعر ومتطوع، يحاول الرسم كما كان يرسم في طفولته، ينجح في بعض الأحيان، وأحيانا أخرى يكون أفضل بكثير

Isidro Garcia

A traveller, street poet and aidworker. He keeps trying to draw like when he was a kid. Sometimes he succeed, sometimes, he is too better

IN THE NAME OF PEACE باسم السلام



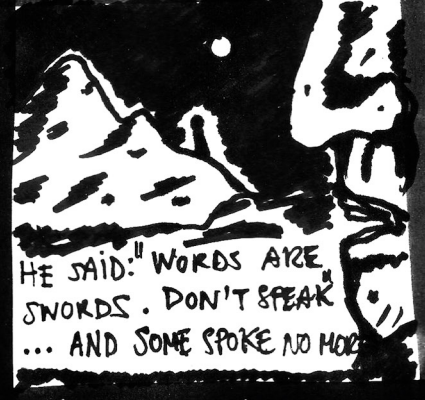
لقد عانى أجدادنا من هولاء الحرب



أراد أبائنا أن ينجسونا من الحرب لأنهم يحبونا



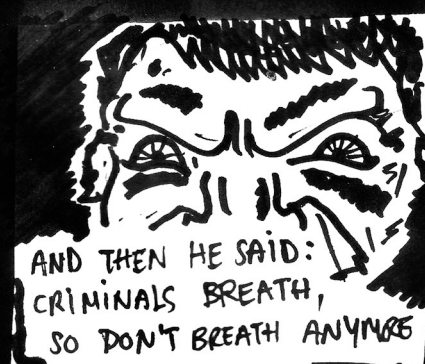
وفي يوم من الأيام جاء رجل وقال "هذه غير كافية"



وقال: الكلمة مثل السيوف، لذلك لا تتكلموا



وقال: الذي يغذي الجيوش، لذلك لا تأكلوا



وقال: المجرمون يتنفسون، لذلك لا تتنفسوا

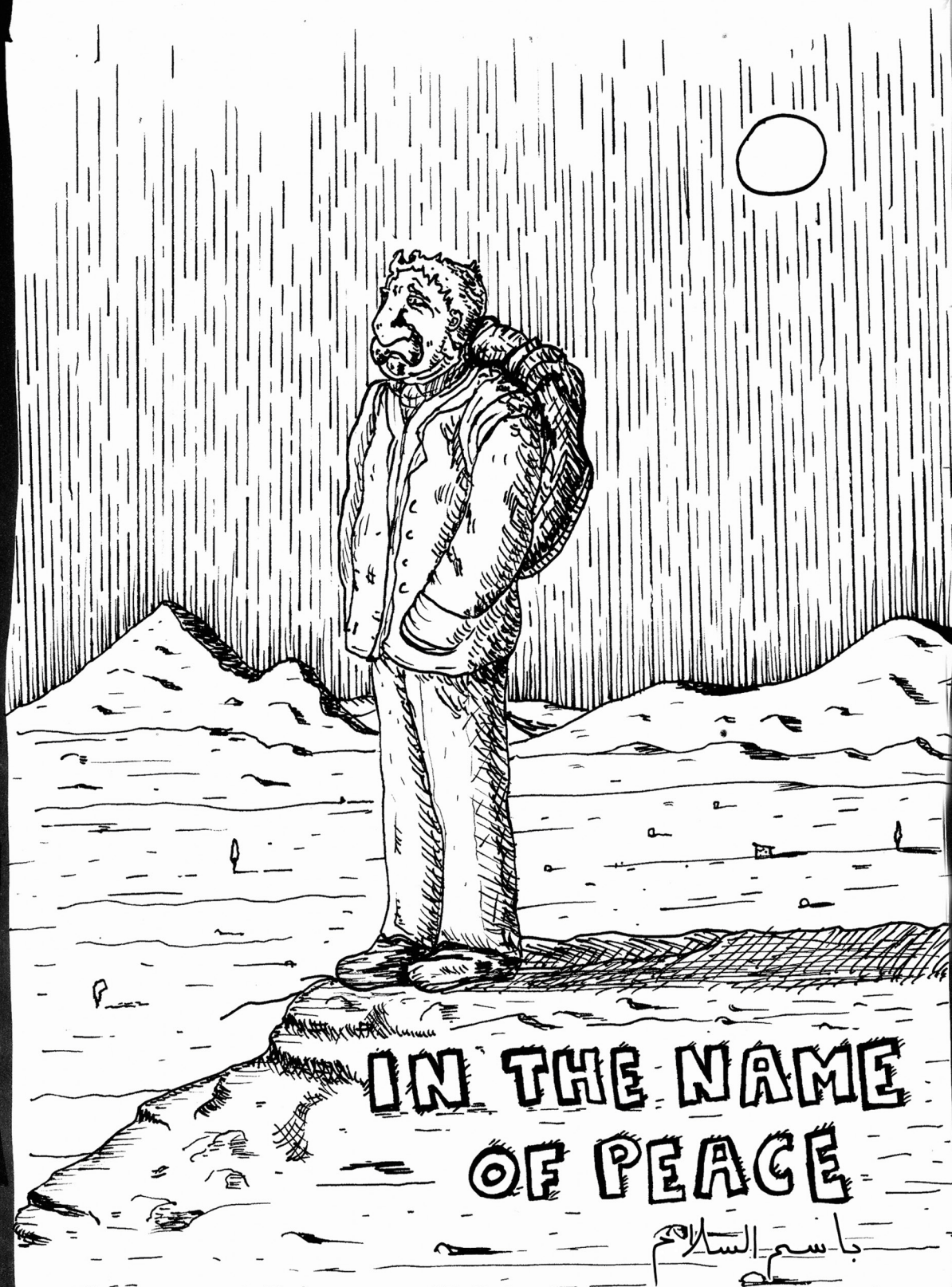


ولكن الناس لم تستطع أن يعيشوا بدون طعام أو هواء أو كلام



لذلك، قام الناس بقتالهم وقاتلوا وقاتلوا... وكانت الحرب من جديد

Isidro



غيداء بريغش

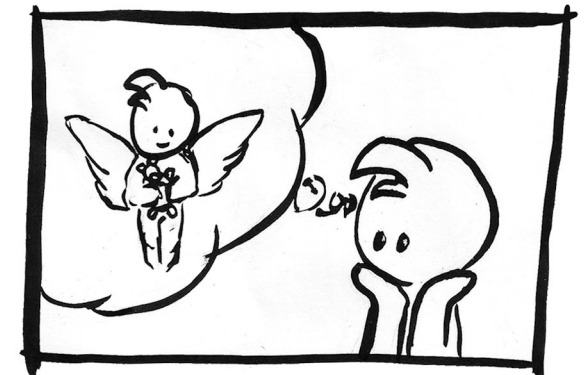
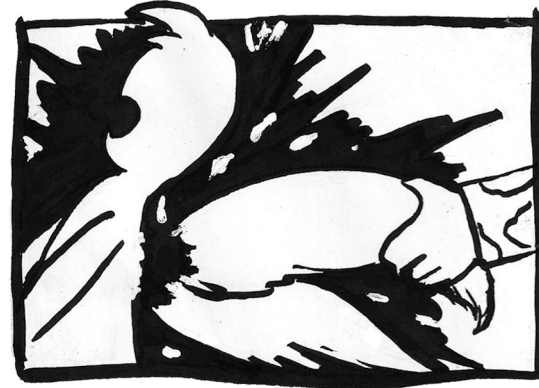
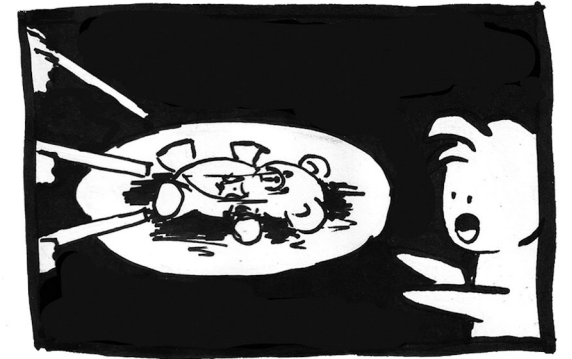
هي فتاة خجولة، بعينين واسعتين
وجميلتين، شغفها هو الفن بكل
أنواعه، وعزيمتها لا تخمد أبداً

Ghaida Brughesh

She is a shy girl, with big, beautiful eyes,
she is passionate for all types of art,
and her determination never is out of fuel

WHEN PEACE IS FOUGHT

عندما يُحارب السلام



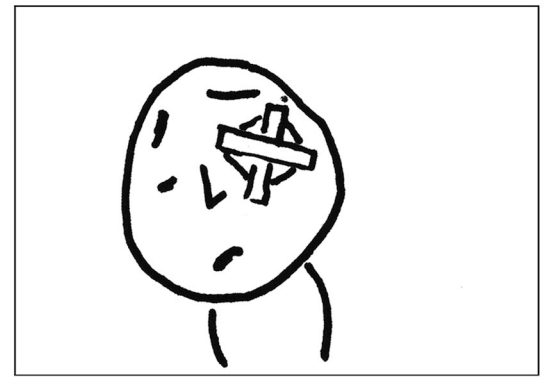
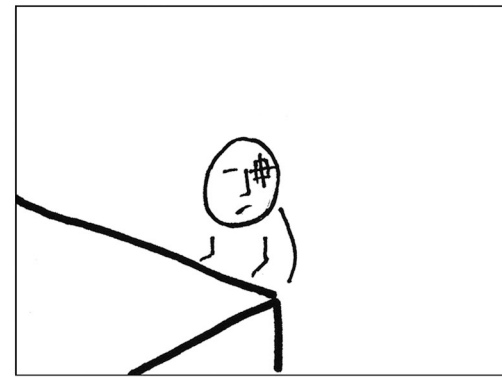
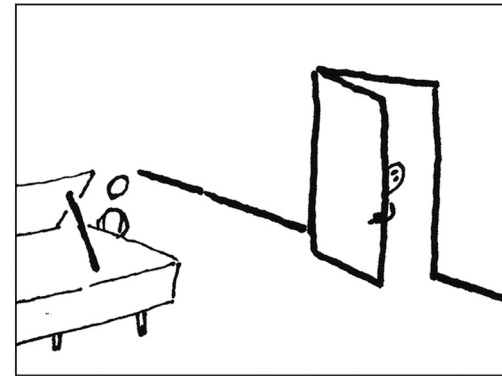
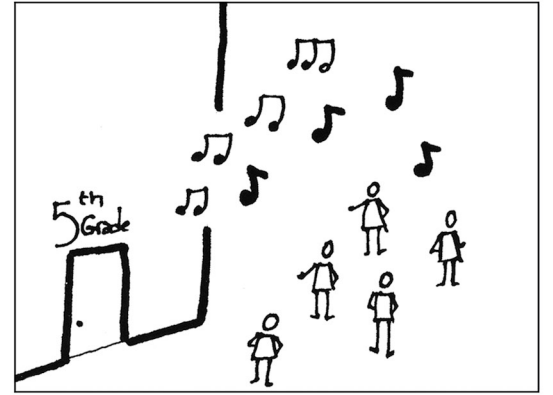
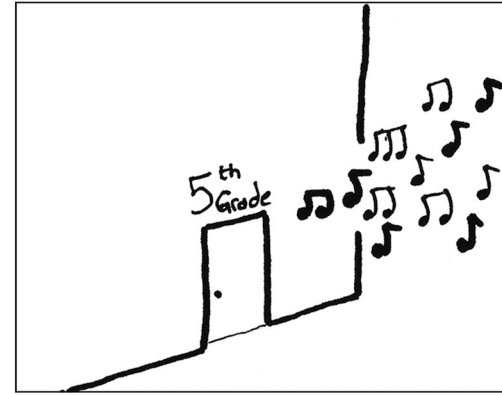
تمارا المناصير

انسانة صادقة بقوة، وبنظرة حادة للتفاصيل

Tamara Almansser

strongly honest person,
with sharp attention to details

LOOK INTO MY EYE



انظري إلى عيني

مجدلين المفتش

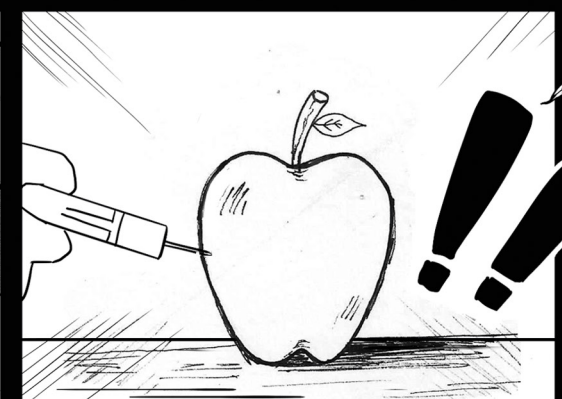
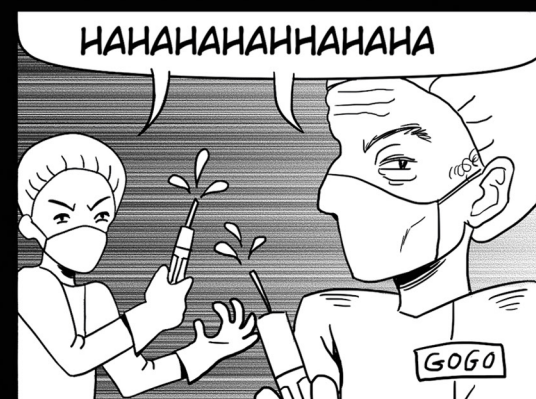
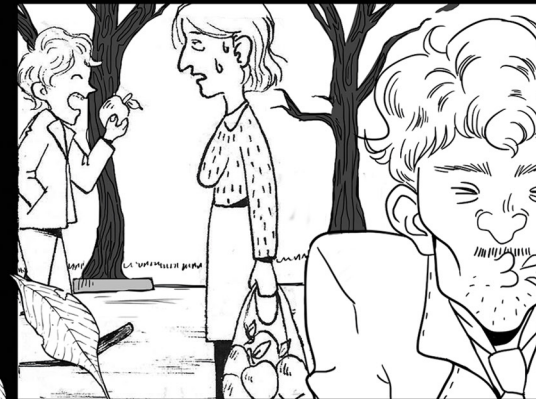
مجدلين الرائعة تحلم بأن تكون مشهورة

Majdoleen Almofatish

The amazing Majdoleen is dreaming of becoming famous

GOGO

جوجو



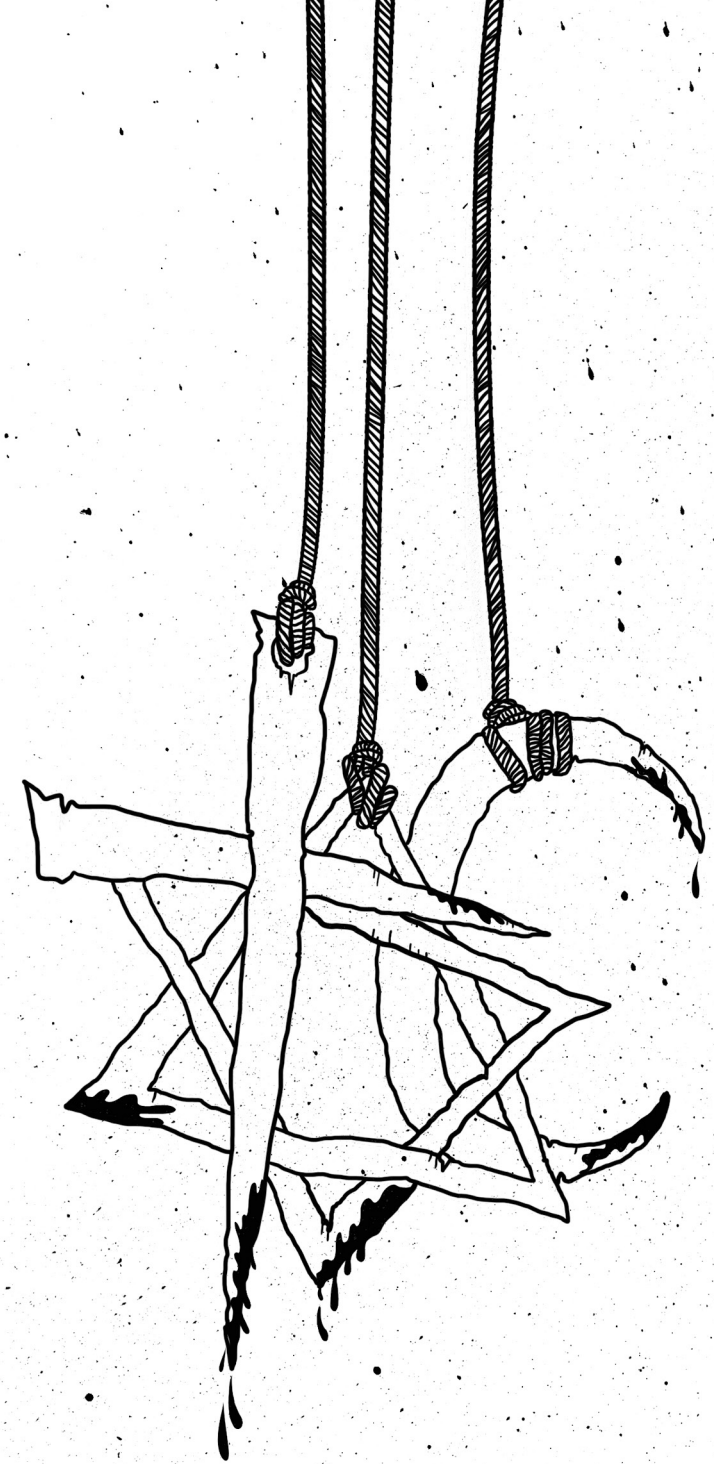
MAJDOLEEN

مايك ديردرين

كاتب ورسام قصص مصورة، لديه كوميك اسمه "الجانب المظلم من الملعقة" لدى مايك ستديو "فضاء ٣١٧" متخصص في القصص المصورة و الجرافيتي، وعمل معارض في نفس المجال

Mike Derderian

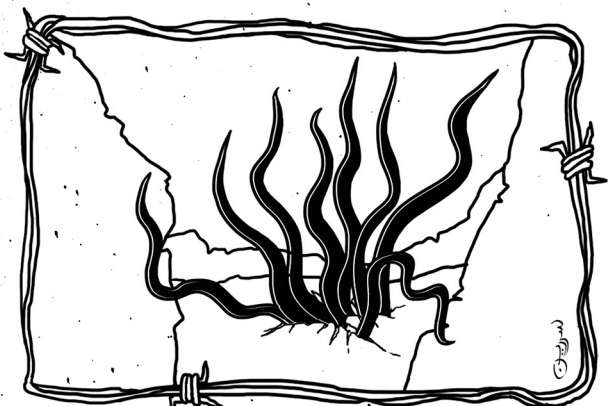
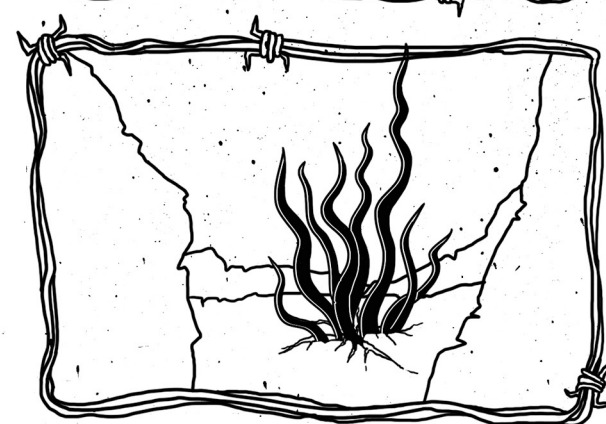
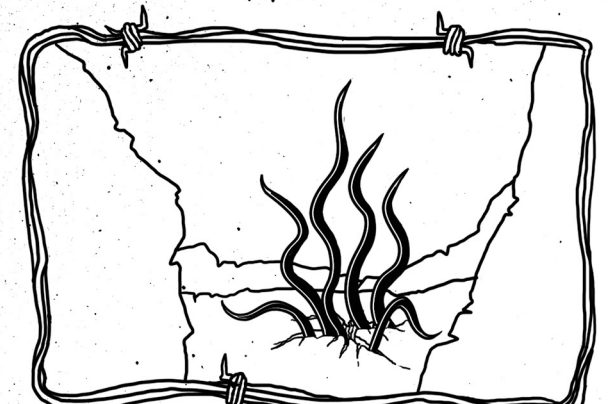
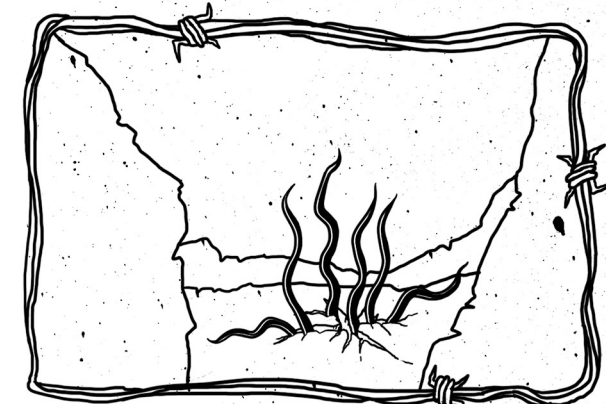
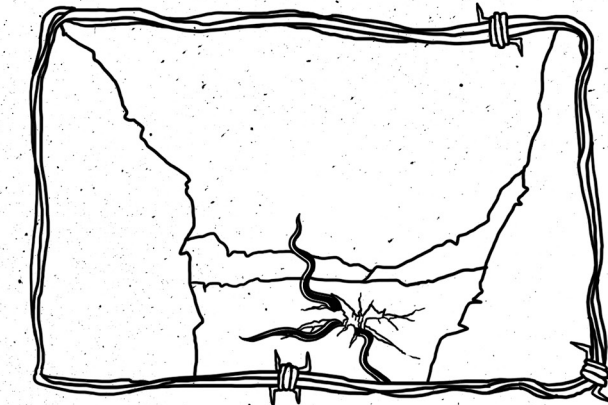
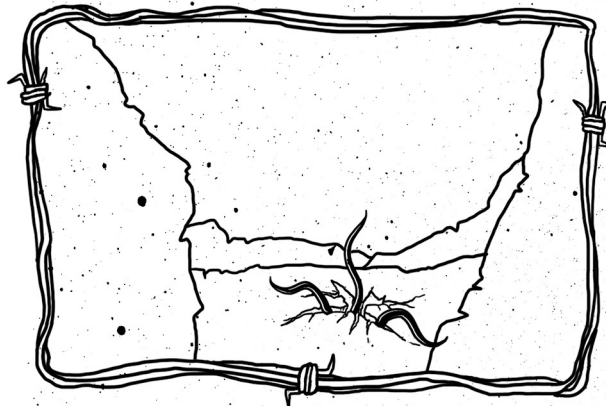
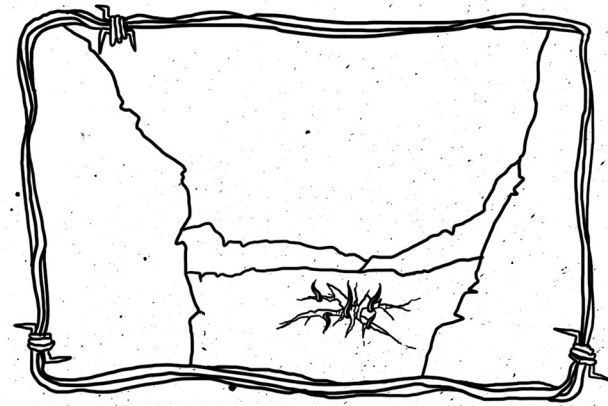
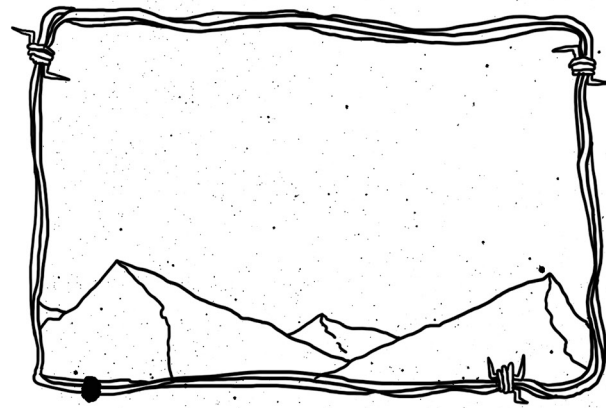
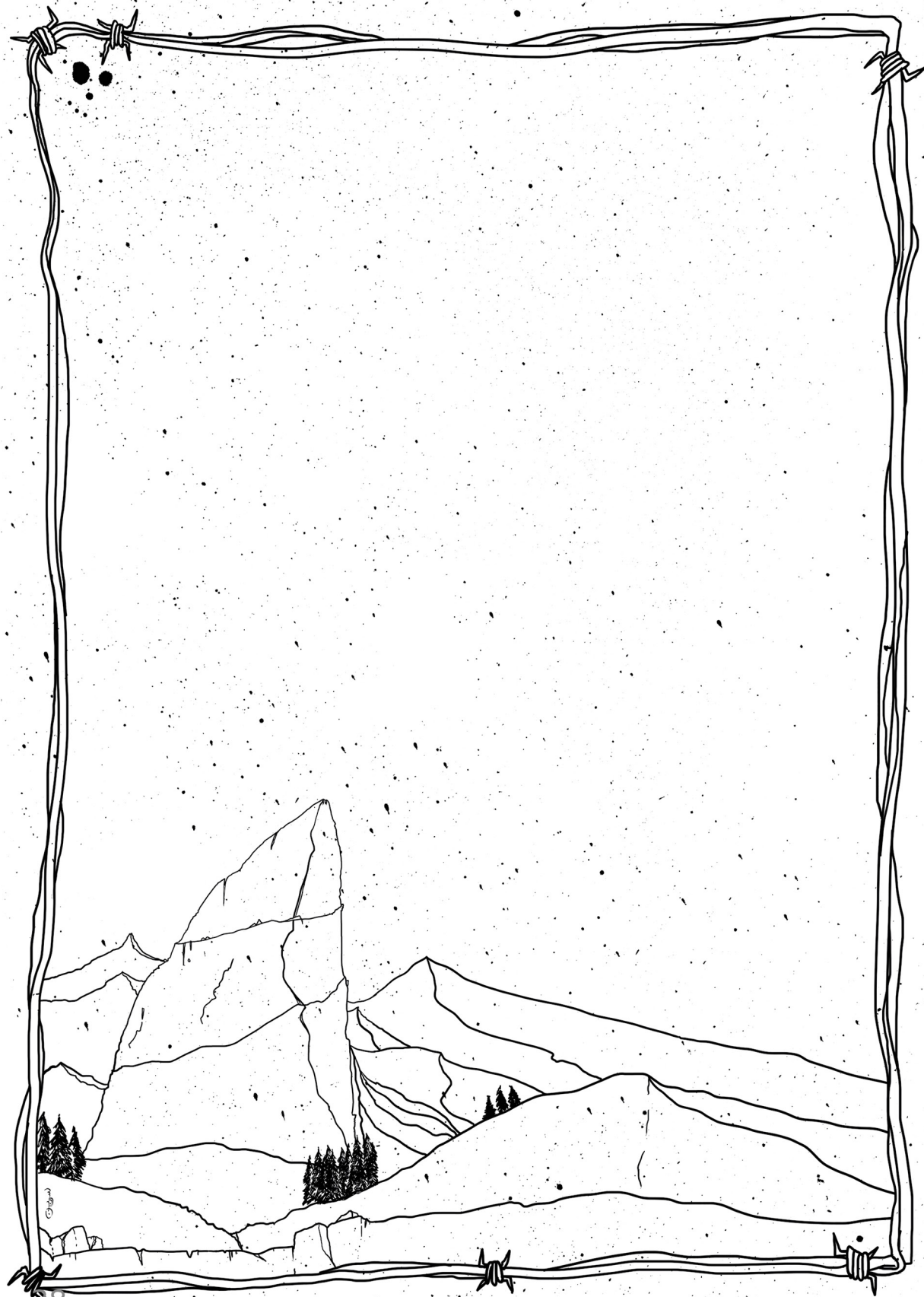
A writer and an illustrator. He has a comic strip called The Dark Side of the Spoon. He owns a studio called F.A.D.A. 317, that specializes in comics, cartoons, graffiti and illustration.

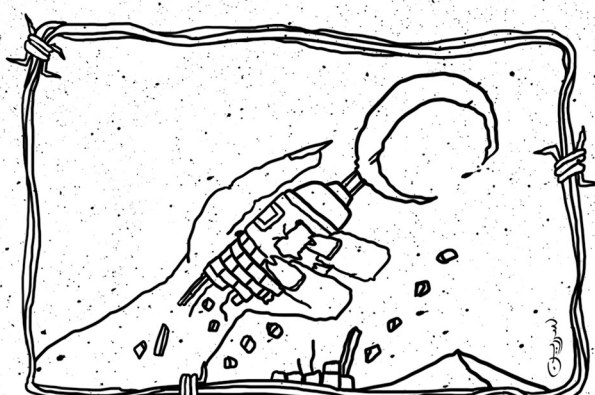
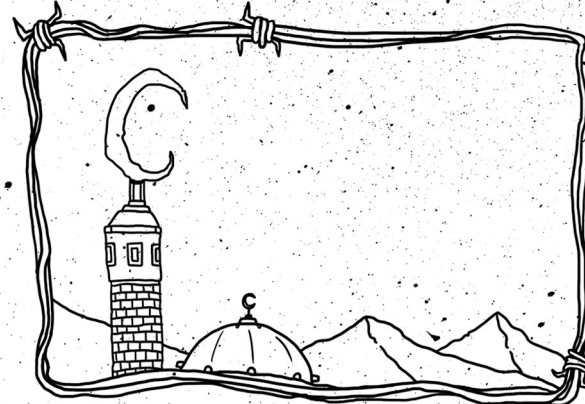
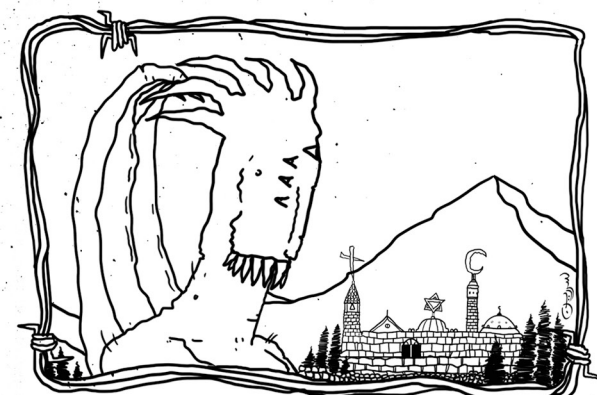
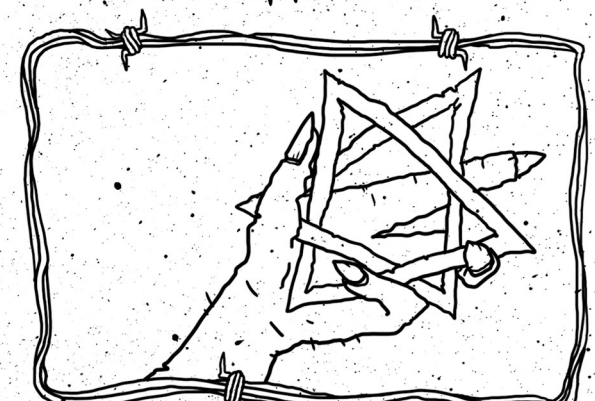
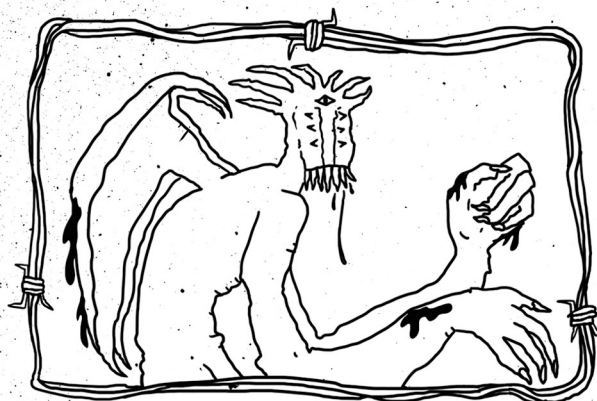
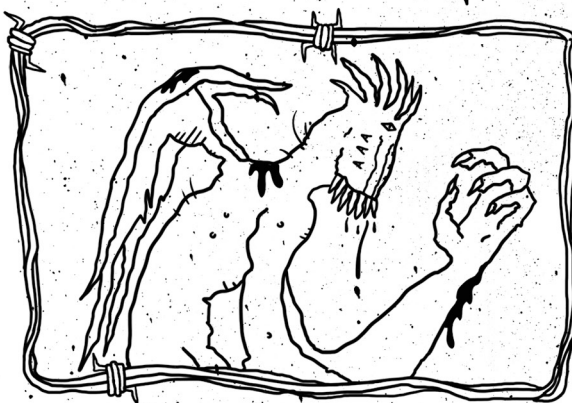
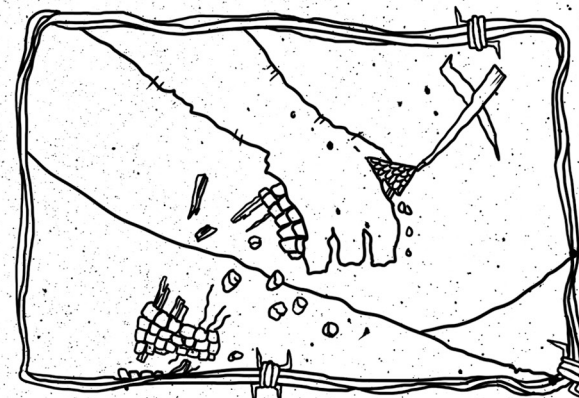
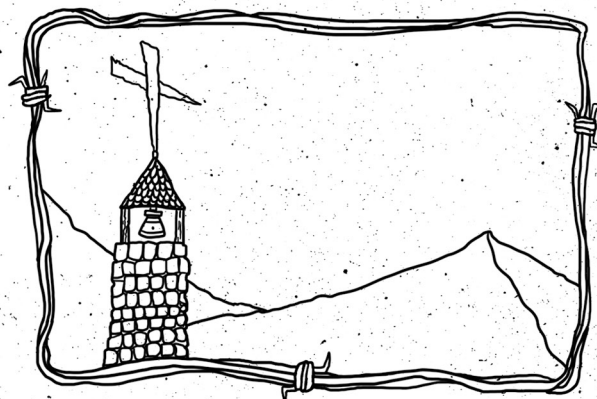
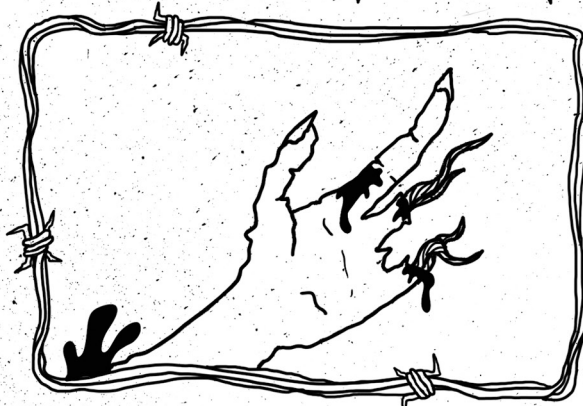
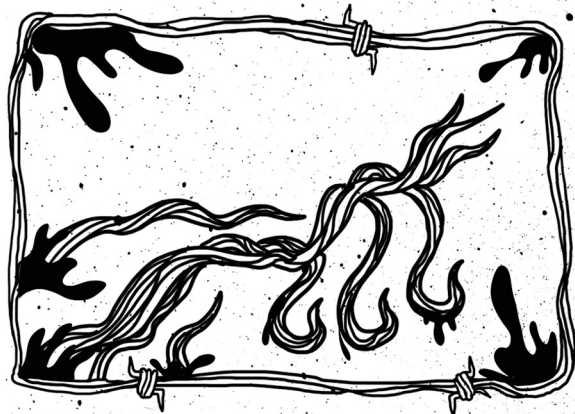
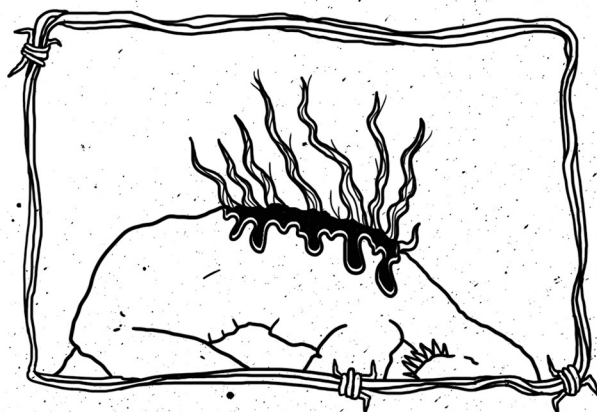
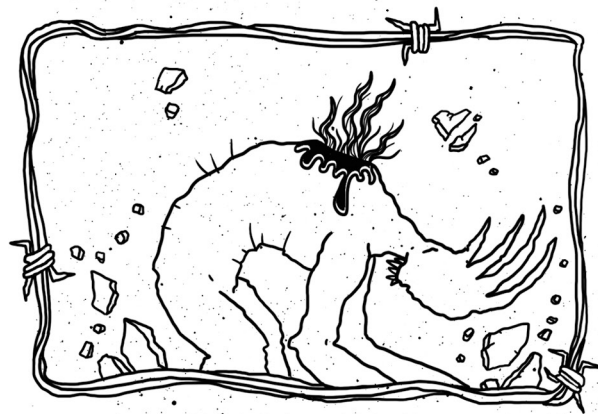


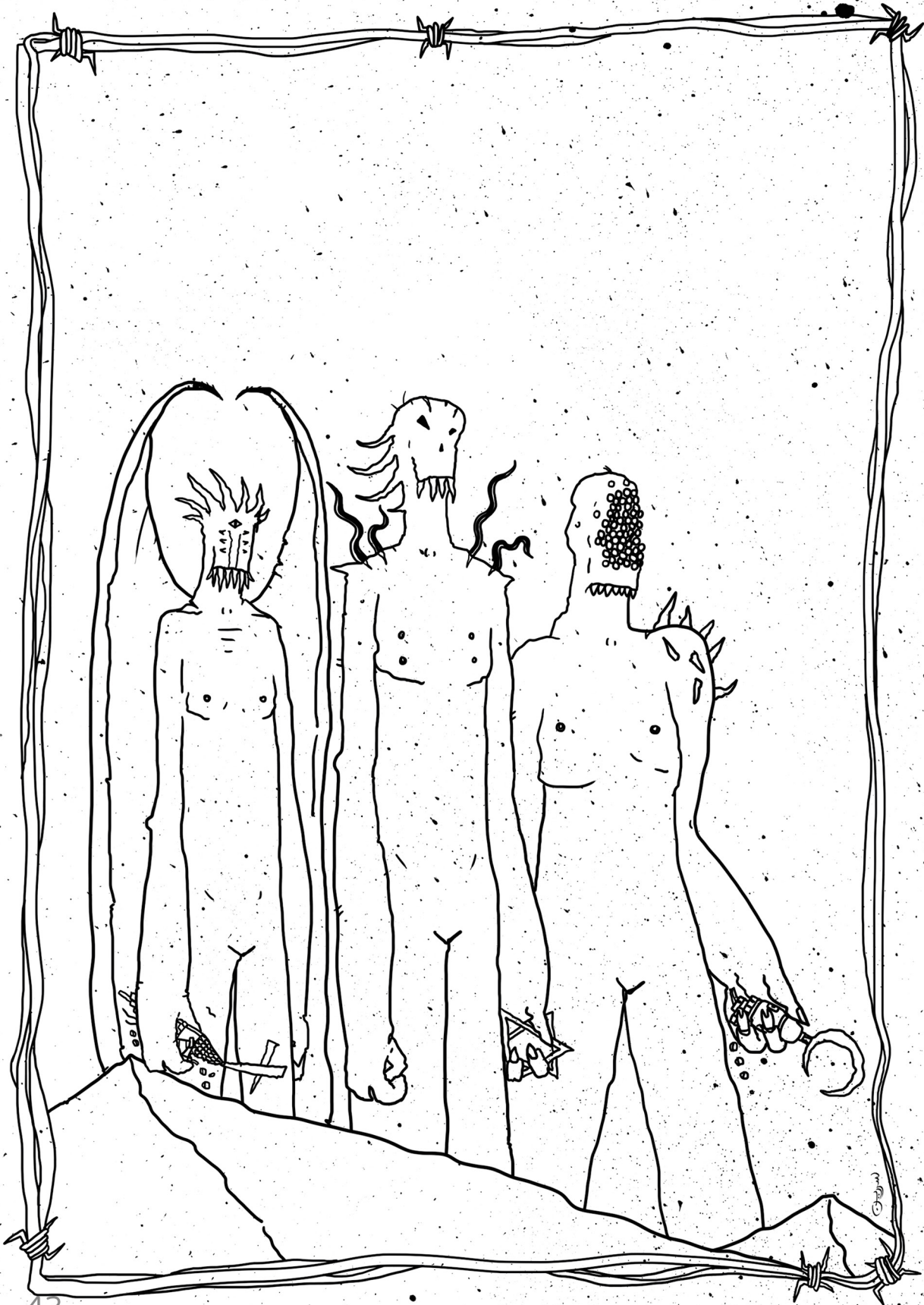
في الأيدي الخاطئة

IN THE WRONG HANDS

By sARDINE







حمزة الشايب

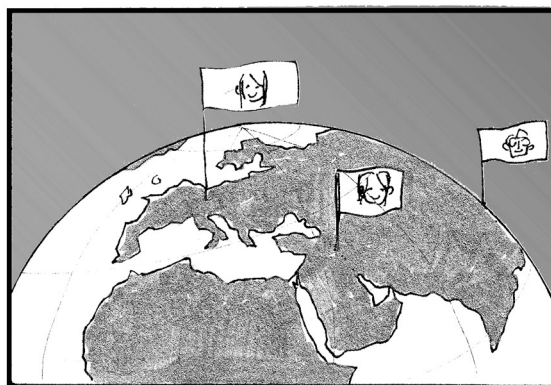
يقرأ الكثير من القصص المصورة
وهنا المرة الأولى التي ينتج واحدة

Hamza Alshayeb
reading a lot of comic books, and here
is the first time he creates one





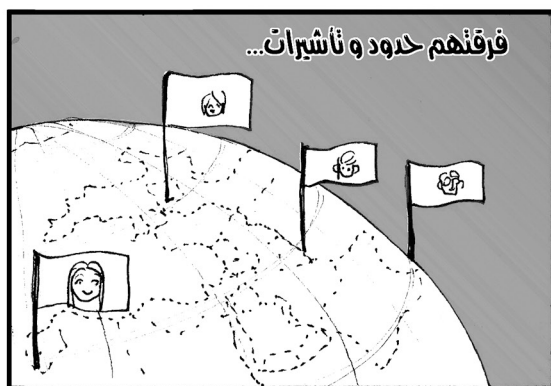
- Our bride is happy with her husband.
- I'm missing her so much



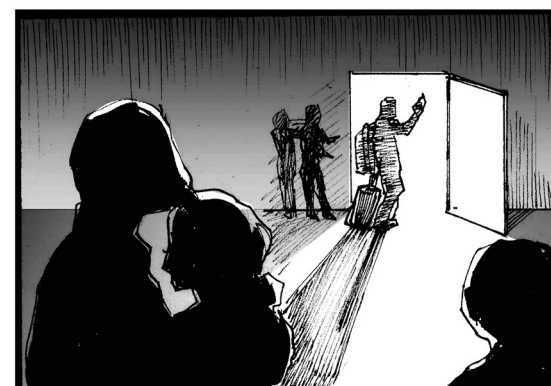
You will be going too far... and you will be staying for too long.. I hope that you will not forget the "home".



I hope we all meet one day.



Borders and Visas separated them.



the voice of freedom is coming like the sunrise
موت الحرية قادم كشرق الشمس



و لكن بوطن مختلف
وطن لأجل الإنسانية..
يعمه السلام ولا تفرقه الحدود ...
اسمه الكرة الأرضية



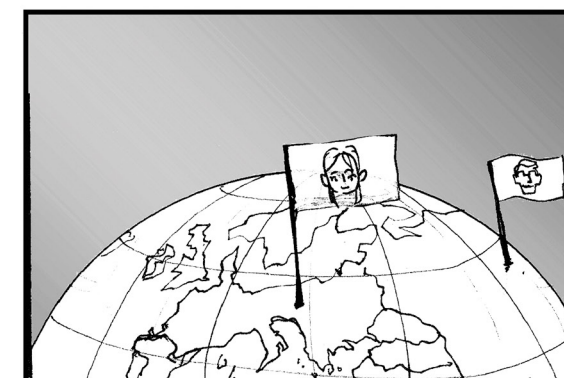
And the borders will separate us, as it did to your brother!



He studied, married and settled there.



It will be a new country and a different climate



بيتنا OUR HOME



النهي شرو

تؤمن بمبدأ "الأقل هو الأكثر"

Alnuha Sharu

she believes in "less is more"

يعني. باسم السلام

تحرير:
يورغوس كونستانتينو
ميلاندروس جاناس

تأليف ورسم:
النهى شرو
ايهاب حمد
تمارا المناصير
حمزة الشايب
خالد نهار
سارة اليوسف
سارة كيلاي
سمر الأسمر
غيداء بريغش
مايك ديرديريان
مجدلين المفتش
ميس دويري
نور شبيطة
ياسمين حجازي

الخلاف: مجدلين المفتش

© الطبعة: الوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي (AECID). 2017
© المحتوى والنصوص والرسوم التوضيحية: المؤلفون. 2017

NIPO:

جميع الحقوق محفوظة. لا يسمح بنسخ هذا العمل كلياً أو جزئياً أو دمج في نظام حاسوبي أو نقله بأي شكل أو بأي وسيلة (إلكترونية أو ميكانيكية أو تصوير أو تسجيل أو غير ذلك) دون الحصول على إذن مسبق من أصحاب حقوق الطبع والنشر. وقد يشكل التعدي على هذه الحقوق جريمة ضد الملكية الفكرية.

نشر من قبل: الوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي، مكتب التعاون الإسباني في الأردن، سفارة إسبانيا، شارع زهران، 28، عمان، الأردن. كانون الأول. 2017.

طباعة: شركة رؤى للتصميم، الأردن
www.ruadesign.com

التنسيق التحريري ومشروع الوكالة الإسبانية للتعاون الإنمائي الدولي: إيسيدرو جارثيا مينغو

تنسيق "أنا أتجرأ": سهى عياش

تصميم الطبعة: حمزة الشايب

هذا الكتاب، أعني، هذه القصص المصورة هي نتاج ورشة عمل دامت لمدة خمسة أيام، بإدارة يورغوس كونستانتينو، وميلاندروس جاناس، وتنسيق من منظمة أنا أتجرأ للتنمية المستدامة، وAECID، وبحضور أربعة عشر منتسباً، وبعض ضيوف الشرف غير المتوقعين، في عمان - الأردن. خمس أيام ليست بمدة طويلة، ولكن يمكنكم أن تلاحظوا كيف يمكن أن تكون ذات إنتاجية عالية وخصوصاً أن كان المنتسبون ذوو مواهب عالية ويحركهم شغفهم للإبداع. خمسة أيام هي مدة لا يمكن نسيانها إذ وجد الناس ما يبحثون عنه، عندما يتشاركون مكاناً واحداً ويتبادلون المعرفة، الفرحة والمتعة.

خلال خمسة أيام، ثماني ساعات في اليوم، شعرنا بمتعة الطيران. نعم، شعرنا كلنا في غرفتنا في المعهد الإسباني وكأننا داخل طائرة هوائية، نحلق في سماء الخيال والتجربة، والمعلومات، تاركين خلفنا سرباً رقيقاً من الخوف والشك. لقد صنعنا أنفسنا مساحة مشتركة من الجرية، الدعم المشترك، والثقة، وأصبحنا جزءاً من فريق هدفه التعلم والاستكشاف لآفاق بعيدة وجديدة، تعلمنا كثيراً، جميعنا، وهذا الكتاب اثبات حي لذلك.

خرجنا من تجربتنا هذه ولا نملك إلا عزيمة واحدة مشتركة، يعني هي البداية فقط. وإذا قابلتم أي من هؤلاء المبدعين المشاركين هنا، ذكرهم بأنه يجب أن لا يتوقفوا عن التحليل، يورغوس كونستانتينو

لطالما حملت معي صورة ذهنية لأعمال فنان الكاريكاتير الفلسطيني ناجي العلي وكانت الإلهام وراء خلق مشروع كوميسيات، إحدى مبادرات منظمة أنا أتجرأ للتنمية المستدامة والتي تعنى بالمشاركة الشبابية من خلال القصص المصورة. بدأ تطوير الفكرة منذ عام ٢٠١١ وحصل الكثير منذ ذلك الحين من التخطيط والمناقشات المستمرة بيني وبين يورغوس. في يوم ما أمضينا ثلاث ساعات على أرضية إحدى المكتبات في برشلونة، بالقرب من قسم القصص المصورة حيث قمنا بتحليل القصص ومحتواها وطباعتها وأشكالها العديدة والمختلفة و ما الذي يمكننا فعله بكوميسيات... لقد قلنا الكثير عن الكيفية ولكن، المهم أن نخبركم لماذا نفعل ذلك؟ الكاريكاتير هو وسيلة فعالة لنقل وتخيل المحتوى الهادف... نحن نود إحياء مجد المحتوى "الهادف" كما كان مرة من ذي قبل، محتوى يعكس ما يفكر وما يشعر به الأشخاص العاديين في كل يوم من حياتهم... سهى عياش

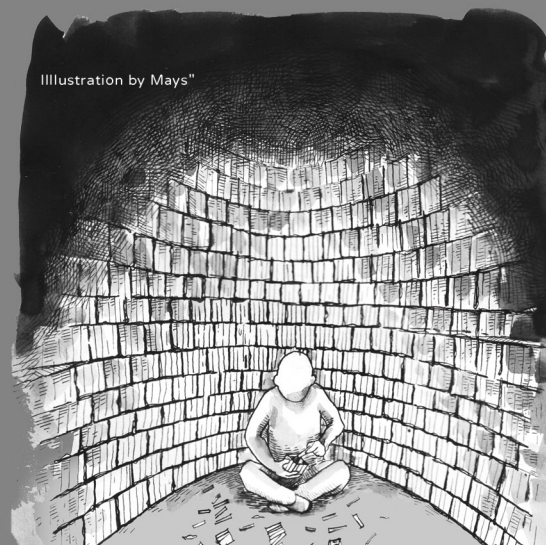


Illustration by Mays

ايسيدرو
غارثيا
Isidro Garcia
26

تمارا المناصير
Tamara Almnasser
32

30

غيداء بريغش
Ghaida Brieghesh

36

مايك
ديرديريان
Mike Derderian

34

مجدولين
المفتش
Majdoleen
Almofatish

44

حمزة الشايب
Hamza Alshayeb

49

النهى شرو
Al-nuha Sharu

COMI
CIPATE

عقد

باسم السلام



Cooperación
Española
C O S U P A • DESARROLLO LOCAL

IDARE
for sustainable
development